Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu,\* że Tyr będzie zapomniany\*\* przez siedemdziesiąt lat,\*\*\* jak dni jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat stanie się z Tyrem jak w pieśni o nierządnicy:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się w tym dniu, że Tyr będzie zapomniany na siedemdziesiąt lat, na czas przypadający na jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat będzie z Tyrem tak, jak w pieśni o nierządnicy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu, że Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, na okres dni jednego króla. A po upływie siedemdziesięciu lat Tyr będzie śpiewał jak nierządnica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, że w zapamiętaniu będzie Tyr przez siedmdziesiąt lat, przez wiek króla jednego. A po siedmdziesięciu latach Tyr znowu będzie miał piosnkę, jako piosnkę nierządnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w on dzień: W zapamiętaniu będziesz, o Tyrze, przez siedmdziesiąt lat, jako dni króla jednego, a po siedmdziesiąt lat będzie Tyrowi jako pieśń nierządnice: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanie się w ów dzień, iż Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, według miary dni jednego króla. Pod koniec siedemdziesięciu lat przydarzy się Tyrowi, jak nierządnicy z piosenki: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że Tyr będzie zapomniany przez siedemdziesiąt lat - odpowiednio do wieku jednego króla - po upływie siedemdziesięciu lat powiedzie się Tyrowi tak, jak mówi pieśń o nierządnicy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, odpowiednio do czasu życia jednego króla. Po siedemdziesięciu latach będzie z Tyrem tak, jak mówi pieśń o nierządnicy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, jak na okres panowania jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat Tyr będzie jak nierządnica ze znanej pieśni: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się dnia tego, że Tyr pójdzie w zapomnienie na lat siedemdziesiąt, jakby na okres dni jednego króla. Z upływem zaś lat siedemdziesięciu stanie się z Tyrem tak, jak [to głosi] pieśń o nierządnicy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І станеться, що в тому дні оставлений буде Тир сімдесять літ, як час царя, як час людини. І станеться, що після сімдесяти літ Тир буде як пісня розпусниці: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia się stanie, że Cor będzie zapomniany przez siedemdziesiąt lat, jak przez czasy jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat Corowi znów się powiedzie, jak w owej piosence o prostytutce: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat – tyle, ile jest dni jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat Tyrowi przydarzy się to, o czym mowa w piosence o nierządnicy: |

1. 1) w tym dniu, הַהּוא ּבַּיֹום : wg 1QIsa a : הוא ביום . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tyr będzie zapomniany : brak w 1QIsa a. Najazdy na Tyr: Salmanasar V (722 r. p. Chr.), Sancheryb (705–681 r. p. Chr.), Asarhaddon (677 r. p. Chr.), Aszurbanipal (668 r. p. Chr.), Nebukadnesar (572 r. p. Chr.). Artakserkses III tłumił bunt Tyru w 351 r. p. Chr. Dopiero Aleksander zburzył Tyr w 332 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może okres od początku rządów Sancheryba do odbudowy powodzenia miasta, czyli: 701-630 r. p. Chr. Tyr, zanim został pokonany, wytrzymał trzynastoletnie oblężenie (587-572 r. p. Chr.) ze strony wojsk Nebukadnesara. Zdobyty został dopiero przez Aleksandra Wielkiego w 332 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)